

DIVERSIDAD

JUNIO 2013  
# 6, AÑO 4  
ISSN 2250-5792

Lic. LUCÍA RUD (\*)

UNTREF

luciarud@gmail.com

## *La representación de la Akedat Itzjak en el imaginario cristiano de los siglos XVII y XVIII*

### *Resumen*

Este trabajo pretende analizar algunos casos de representaciones del sacrificio de Isaac en la sociedad cristiana de los siglos XVI y XVII. En primer lugar, se describirán las artes plásticas, tomando como casos dos obras de Caravaggio (Barroco) y una de Tiziano (Manierismo). En segundo lugar, se tomará un ejemplo de las artes performativas, a partir de un auto sacramental mexicano.

**Palabras clave:** Abraham - Itzjak - Representación - Traducción - Biblia

(\*) Alumna de la Carrera de Especialización en Estudios Judaicos y Judeoamericanos de la Universidad Nacional de Tres de Febrero.

## *The representation of Akedat Itzjak in Christian imagery of the seventeenth and eighteenth centuries*

### *Abstract*

This paper aims to analyze some representations of the binding of Isaac in the christian society of the XVI and XVII centuries. At a first stage, the study will describe the subject in the Plastic Arts, analyzing two painting by Caravaggio (Baroque) and one by Titian (Mannerism). At a later stage, this research will explore one example within the Performative Arts, a mexican eucharistic play.

**Keywords:** Abraham - Itzjak - Representation - Translation - Bible

## Introducción

El judaísmo es, a grandes rasgos, una religión basada en la palabra (oral o escrita), con un profundo rechazo por la imagen visual. Según las tablas de la ley de Moisés, el segundo mandamiento establece que:

*No te harás ídolo, ni semejanza alguna de lo que está arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra (Éxodo 34:4).*

Este mandato bíblico suscitó en el pueblo judío una práctica iconoclasta. Las artes visuales en el judaísmo, si bien no completamente ausentes, no se desarrollaron sino hasta finales del siglo XIX, fuera del marco religioso. La actividad artística plástica se restringía a la decoración no figurativa de las sinagogas y objetos utilizados en los rituales de la celebración.

El cristianismo acogió el Tanaj (para el mundo cristiano, el Antiguo Testamento, antecedente del Nuevo), pero a diferencia del judaísmo, la cosmovisión católica y cristiana ortodoxa se estructuró de un modo intensamente visual. A lo largo de los siglos, la Iglesia representó, a partir de las artes visuales y las artes performativas, diversas historias del Antiguo y Nuevo Testamento. Las imágenes lograban una mayor inclusión en el rito pregonado en un idioma (latín) que los congregados no comprendían. Las iglesias contenían vitrales, frescos, esculturas y más tarde, pinturas de caballete, con representaciones de las historias bíblicas. Durante la Edad Media comenzó a circular la *Biblia Pauperum*, una publicación en la que las imágenes tenían preponderancia por sobre el texto. Existen también algunos casos de manuscritos iluminados de textos bíblicos sefardíes, como la Biblia de Cervera o la Hagadá de Sarajevo.

En estos casos, las narraciones verbales bíblicas se trasvasan a un soporte visual. El pasaje de la letra a la imagen implica el pasaje de una temporalidad a una espacialidad. A diferencia de las traducciones de una lengua a otra, la transposición de un lenguaje verbal a un lenguaje visual no se hace de manera lineal, traduciendo signo a signo, sema a sema, sino a partir de la búsqueda de una imagen condensadora, que englobe el sentido del texto.

Este trabajo pretende analizar algunos casos de representaciones del sacrificio de Isaac en la sociedad cristiana de los siglos XVI y XVII. En primer lugar, se describirán las artes plásticas, tomando como casos dos obras de Caravaggio (Barroco) y una de Tiziano (Manierismo). En segundo lugar, se tomará un ejemplo de las artes performativas, a partir de un auto sacramental mexicano.

## *Ut pictora poiesis: la Biblia en las artes plásticas durante los siglos XVI y XVII*

El arte sacro cristiano comenzó a desarrollarse durante la Edad Media europea, sin embargo a partir del Renacimiento las imágenes bíblicas proliferaron aun más. La iglesia católica representó la vida, crucifixión y resurrección de Jesucristo, así como imágenes de la Virgen María. En menor medida, fueron recurrentes diferentes representaciones del Antiguo Testamento.

Erika Bornay (1998) afirma que a partir del siglo XVI es posible notar una profusión de imágenes pictóricas del Antiguo Testamento en las que el papel de la mujer protagonista está relacionado con algún tema erótico o sádico. Se repiten las figuras de Judith (Caravaggio, 1598-99), Salomé, Susana, Lot y sus hijas; José y la mujer de Putifar, David y Betsabé y Sansón y Dalila (Anthony van Dyck, 1620), Esther, Abigaíl y Rebeca.

Durante el Barroco el tema central fue el desnudo femenino. La mujer bíblica se convirtió en la proveedora de un erotismo de otro modo prohibido. Las artes plásticas occidentales, a partir del cristianismo, popularizaron las imágenes de estos personajes femeninos judíos. Según Dulitzky, “existen millares de cuadros con las figuras de las mujeres bíblicas, cuyo retrato se suponía prohibido por el judaísmo” (2000: 37).

En Italia, Países Bajos y en España fueron representados con continuidad otros episodios bíblicos como Adán y Eva (Tiziano, 1560), la torre de Babel (Pieter Brueghel el Viejo, 1563), Lot y sus hijas (Lucas van Leyden, 1521), Esaú y Jacob (Matthias Stom, ca. 1640), La túnica de José (Diego Velázquez, 1630), David vencedor de Goliath (Caravaggio, 1600), o La adoración del becerro de oro (Nicolas Poussin, 1633-34).

### *La Torá en las artes performativas*

Se llaman artes performativas a las artes del espectáculo, cine, teatro, danza. Los ejemplos de Biblia en las artes performativas son muy numerosos<sup>1</sup> a lo largo de los siglos. En el marco de los siglos XVI y XVII, fueron preponderantes los autos sacramentales.

A diferencia de las artes plásticas, la representación teatral no fue

---

1 Durante la década de 1950 fueron recurrentes películas de tema bíblico como *Los diez mandamientos* (Cecil B. DeMille, 1956) o *Sansón y Dalila* (Cecil B. DeMille, 1949). Por su parte, Krzysztof Kieslowski dirigió su *Decálogo* (1989), sobre los diez mandamientos.

prohibida en el mundo judío, si bien tampoco se desarrolló extensamente hasta finales de siglo XIX. El teatro judío en ídish tuvo su origen en la Edad Media. Las fiestas de Purim (*purimshpil*), en las que se recordaba la salvación del pueblo judío por la Reina Ester, son consideradas por algunos autores el nacimiento del teatro judío ya que se llevaban a cabo para el lucimiento de acróbatas, músicos, actores y juglares. Pero fue dentro del marco cristiano donde el Antiguo Testamento se representaba a través de los denominados *autos sacramentales*, piezas de carácter alegórico, generalmente de uno o varios actos que se desarrollaron entre los siglos XVI y XVIII, hasta la prohibición del género en 1765.

Después de las ideas de la contrarreforma del Concilio de Trento, ciertos autores del Siglo de Oro español legitimaron el género, como Calderón de la Barca, Tirso de Molina o Lope de Vega. De Calderón de la Barca pueden mencionarse sus dramas bíblicos *Judas Macabeo* o *Los cabellos de Absalón*.

### *Bereshit 1:22:1 - 1:22:24*

1 Y ACONTECIO después de estas cosas, que tentó Dios á Abraham, y le dijo: Abraham. Y él respondió: Heme aquí.

2 Y dijo: Toma ahora tu hijo, tu único, Isaac, á quien amas, y vete á tierra de Moriah, y ofrécelo allí en holocausto sobre uno de los montes que yo te diré.

3 Y Abraham se levantó muy de mañana, y enalbardó su asno, y tomó consigo dos mozos suyos, y á Isaac su hijo: y cortó leña para el holocausto, y levantóse, y fue al lugar que Dios le dijo.

4 Al tercer día alzó Abraham sus ojos, y vio el lugar de lejos.

5 Entonces dijo Abraham á sus mozos: Esperaos aquí con el asno, y yo y el muchacho iremos hasta allí, y adoraremos, y volveremos á vosotros.

6 Y tomó Abraham la leña del holocausto, y púsola sobre Isaac su hijo: y él tomó en su mano el fuego y el cuchillo; y fueron ambos juntos.

7 Entonces habló Isaac á Abraham su padre, y dijo: Padre mío. Y él respondió: Heme aquí, mi hijo. Y él dijo: He aquí el fuego y la leña; mas ¿dónde está el cordero para el holocausto?

8 Y respondió Abraham: Dios se proveerá de cordero para el holocausto, hijo mío. E iban juntos.

9 Y como llegaron al lugar que Dios le había dicho, edificó allí Abra-

ham un altar, y compuso la leña, y ató á Isaac su hijo, y púsole en el altar sobre la leña.

10 Y extendió Abraham su mano, y tomó el cuchillo, para degollar á su hijo.

11 Entonces el ángel de Jehová le dio voces del cielo, y dijo: Abraham, Abraham. Y él respondió: Heme aquí.

12 Y dijo: No extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas nada; que ya conozco que temes á Dios, pues que no me rehusaste tu hijo, tu único;

13 Entonces alzó Abraham sus ojos, y miró, y he aquí un carnero á sus espaldas trabado en un zarzal por sus cuernos: y fue Abraham, y tomó el carnero, y ofrecióle en holocausto en lugar de su hijo.

14 Y llamó Abraham el nombre de aquel lugar, Jehová proveerá. Por tanto se dice hoy: En el monte de Jehová será provisto.

15 Y llamó el ángel de Jehová á Abraham segunda vez desde el cielo,

16 Y dijo: Por mí mismo he jurado, dice Jehová, que por cuanto has hecho esto, y no me has rehusado tu hijo, tu único;

17 Bendiciendo te bendeciré, y multiplicando multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo, y como la arena que está á la orilla del mar; y tu simiente poseerá las puertas de sus enemigos:

18 En tu simiente serán benditas todas las gentes de la tierra, por cuanto obedeciste á mi voz.

19 Y tornóse Abraham á sus mozos, y levantáronse y se fueron juntos á Beer-seba; y habitó Abraham en Beer-seba.

El tema del sacrificio de Isaac comenzó a utilizarse por el cristianismo como antecedente del sacrificio de Cristo. A partir del Renacimiento, el relato comenzó a proliferar tanto en las artes plásticas como en los autos sacramentales. En Latinoamérica, la evangelización como conquista cultural se realizó a partir de sermones en lenguaje teatral:

“El esfuerzo de adaptación al nuevo contexto americano que realizaron los misioneros franciscanos al componer estas obras implicó una importante presencia de referentes culturales indígenas que abarcaron, además de la lengua, diversos elementos de la puesta en escena e incluso del contenido de estas piezas teatrales, aspecto que se llevó

a cabo gracias al aprovechamiento de un género literario prehispánico no teatral: el *huehuetlatolli*<sup>2</sup> (Ruiz Bañuls).

Estas representaciones teatrales solían tener un discurso didáctico y aleccionador. Se representaban los cielos a partir de un piso superior en el escenario, y si bien Dios no aparecía en escena, sí lo hacía el ángel.

En las representaciones visuales suele seleccionarse como momento el acto del sacrificio para condensar el relato. Excepto unos pocos cuadros o frescos (por ejemplo, el de Alessandro Allori), los personajes de los mozos y los asnos no aparecen representados. Las imágenes relevadas suelen tener una semejanza de acciones y personajes, si bien no de composición: Abraham, Isaac sujetado, un cordero o cabra y un ángel, que es representado a su vez sujetando a Abraham, quitándole el cuchillo o al menos, haciéndose visible -en lugar de ‘dar voces del cielo’.

### *La akedá en tres cuadros*

En 1603, Caravaggio pintó esta versión de “El sacrificio de Isaac”. A diferencia de otras representaciones del período, Isaac -ni dócil ni sumiso-, se resiste al ataque. La tensión prima en esta representación. El encuadre no permite ver las alas del ángel, que podría ser o no humano. Lejos de ser una voz celestial, el ángel es carne, y sujeta con fuerza la mano de Abraham (que a su vez sujeta el cuello y el rostro de Isaac). La cabra se ofrece al sacrificio.

Este cuadro, también de Caravaggio, fue realizado en 1598. Aquí no se ve la tensión precedente. Isaac se encuentra sereno. Abraham sujeta la cabeza de Isaac casi acariciándolo, y la mano del ángel hace lo mismo con la cabra. El cuchillo es empuñado lejos de la víctima. Las alas del ángel se visibilizan, parciales. En lugar de un paisaje, el fondo negro manifiesta la teatralidad.

Tiziano realizó este cuadro en 1542-44. Isaac es un pequeño niño (ya no un joven) y Abraham un hombre adulto y vigoroso (ya no un anciano). El ángel, ahora celestial -el cielo, tormentoso, se ve enfatizado por el ángulo-, quita el cuchillo. Un cordero y una mula acompañan a las figuras protagonistas.

---

2 Género literario prehispánico (en náhuatl: “Los dichos de los antiguos”), que consistía en relatos que describían normas de conductas y creencias de los nahuas.

## *El sacrificio de Isaac en el contexto mexicano del siglo XVI*

El auto sacramental “Del nacimiento de Isaac, del sacrificio que Abraham su padre quiso por mandado de Dios hacer” se creó para el Corpus de Tlaxcala en 1539 (ca.), y sobrevivió a través de la copia de un manuscrito ( fechada en 1678) realizada en 1760. El auto sacramental fue concebido por los frailes franciscanos con una intención didáctica y aleccionadora hacia el pueblo nahua.

“En términos generales, se señala que el teatro funcionó como un recurso más para la evangelización de los nativos. Mediante dramatizaciones de historias basadas en las Sagradas Escrituras o en relatos hagiográficos, al indio se le mostraban, en principio, dos asuntos: por un lado, la misma Historia Sagrada o relatos cristianos y por otro, una serie de actitudes convenientes propias de su educación dentro de la nueva doctrina (Rivero, 1993: 314).

Por su condición didáctica, el espesor signico teatral (palabra, cuerpo, escenografía, vestuario, entre otros), según queda relatado en los manuscritos, que incluyen detalles de la dirección de escena, resulta redundante. La pieza teatral se basa en dos pasajes del Génesis: la expulsión al desierto de Agar e Ismael (Génesis 21: 8-11) y la prueba de obediencia de Abraham a Dios (Génesis 22: 1-13). Los frailes modificaron la historia bíblica con el fin de adaptarlo a sus necesidades evangelizadoras, en particular aquello referente a la prohibición de sacrificio para los nahuas. En la representación, se omite el episodio del sacrificio del cordero que es provisto por Dios para sustituir a Isaac, con el fin de sostener la prohibición de inmolaciones tanto humanas como animales. Isaac, por su parte, es consciente de las intenciones de su padre, pero no se rebela:

Isaac: También véndame los ojos, amado y honrado padre, para que no tenga miedo cuando levantes la espada. Véndame los ojos.

Abraham: Así se hará, querido hijo

El tema principal del auto es la obediencia: Abraham obedece a Dios e Isaac obedece a Abraham, del mismo modo que los aborígenes deberían obedecer no sólo a Dios, sino también a los frailes.

### *A modo de conclusión*

Una de las festividades principales del Islam es Eid al Adha (عيد الاضحى), la celebración del sacrificio. Según el Corán (37:102),



Ibrahim accede a sacrificar a su hijo<sup>3</sup> como un acto de obediencia a Dios. A diferencia del texto bíblico -y al igual que el auto sacramental-, Ibrahim consulta con su hijo el sacrificio y él acepta:

¡Oh, mi Señor! Concédeme un justo (hijo). Entonces le dimos la buena noticia de un joven, poseedor de tolerancia. Y cuando (su hijo) fue lo suficientemente grande para caminar y trabajar con él (Abraham), dijo: Oh, mi querido hijo, veo en visiones que te ofrezco en sacrificio: ahora ve cuál es tu vista. (El hijo) dijo: Oh, mi padre. Haz lo que te ordenan. Si Allah quiere, tú encontrarás en mí paciencia y resolución. Entonces cuando ambos se sometieron y él se lanzó sobre su frente, lo llamamos diciendo: ¡Oh, Ibrahim! Tú has ciertamente cumplido la misión; seguramente nosotros retribuimos a aquellos que hacen bien. Verdaderamente esto era una prueba manifiesta. Y lo rescatamos con un espléndido sacrificio. Y perpetuamos (alabanzas) a él en las generaciones posteriores. Paz y saludos a Abraham. Nosotros ciertamente retribuimos a aquellos que hacen bien. Verdaderamente él era uno de nuestros creyentes servidores (Corán, 37: 100-111).

Los musulmanes recuerdan el episodio sacrificando a uno de sus mejores animales (vaca, carnero, camello o cabra, los *Udhiyyah*), poniendo en escena en la ciudad el rito religioso.

Es posible pensar estas representaciones como traducciones de la Biblia. La traducción es un proceso intrínseco de la comunicación. Los pensamientos se traducen a palabras, y las palabras del hablante son traducidas por la recepción del oyente. Creer que el escuchar es adentrarse en el pensamiento del otro es una ficción. Los objetos -y los sujetos- son incongruentes consigo mismos<sup>4</sup>. Sin embargo, vivimos en esa ficción (Rosenzweig, 2007: 341). El *lenguaje objeto*<sup>5</sup>, al igual que Dios, es inaccesible de manera directa. Los caminos para acceder a él son *metalenguajes*, traducciones de las ideas a palabras, de las palabras a las imágenes, de las imágenes nuevamente a ideas. La Biblia podría pensarse, en cierta medida, como un metalenguaje

---

3 Según los musulmanes, este hijo sería Ismail (hijo de Ibrahim -Abraham- y Hajir -Hagar-), pero el Corán no especifica su nombre.

4 Žižek, Slavoj: *Visión de paralaje*. Buenos Aires: FCE, 2006.

5 En una primera definición, “hay una distinción general aplicable cuando nuestro discurso versa sobre lenguajes (...): un *metalenguaje* es cualquier lenguaje en el cual hablamos o escribimos sobre algún lenguaje; este último, el lenguaje sobre el cual trata nuestro discurso, es el *lenguaje objeto*” (Pérez Otero, Manuel; García-Carpintero, Manuel: *Filosofía del lenguaje*. Barcelona, Universidad de Barcelona, 1964: 13). Algunos autores, como Umberto Eco o Charles Peirce, consideran que la semiosis es infinita o ilimitada, por lo que el lenguaje objeto sólo existiría en un nivel teórico, ya que todo lenguaje habla en cierta medida de otro lenguaje y sería, por lo tanto, un metalenguaje.

de la palabra divina. Aun en el PaRDeS<sup>6</sup>, la exégesis del misterio o secreto (*Sod*) podría pensarse como un metalenguaje y no como un acceso completo al conocimiento (la llegada al lenguaje objeto). Lo que se comprende a través del *Sod* es también la limitación de la comprensión.

Las transposiciones rituales, dramáticas y pictóricas aquí trabajadas son metalenguajes de la Biblia. Para Walter Benjamin, la tarea del traductor no es un simple pasaje de comunicación -en este caso, de signos verbales a otros sistemas de signos-, es reconocer lo 'artístico, lo poético'. Lo que debe traducirse, para Benjamin, no son las palabras, sino lo que está entrelíneas (lo interlineal), los intersticios, la dimensión inefable y por lo tanto sólo representable en los vacíos. Para Benjamin, "la versión interlineal de los textos sagrados es la imagen primigenia o ideal de toda traducción" (1971: 143). Lo que no está -aun más que aquello que está tomando el lugar de lo ausente- permite la traducibilidad de un texto. La Biblia no sólo es traducible en representaciones teatrales, visuales o rituales por su interlinealidad, es en sí misma una traducción.

La productividad de este relato bíblico excede el texto judío y se dispersa por la cosmovisión cristiana europea en las artes visuales, en el sincretismo religioso mexicano con sus actividades teatrales y en el mundo islámico en el rito, por nombrar únicamente algunas producciones. No debe sorprender: para las religiones abrahámicas, resulta difícil pensar una elección más terrible que la de un hombre entre su hijo y su Dios.

Fecha de recepción: Junio de 2013

Fecha de aceptación: Junio de 2013

---

6 El jardín donde florece el árbol del conocimiento, acrónimo de *Pešat* (significado simple o literal), *Remez* (alusión o alegoría), *Deraš* (interpretación rabínico-homilética), *Sod* (misterio, interpretación mística).

Benjamin, Walter: “La tarea del traductor” en *Angelus Novus*. Barcelona: Edhasa, 1971.

Bornay, Erika. *Mujeres de la Biblia en la pintura del Barroco*. Madrid: Cátedra, 1998.

Britt, Brian. *Rewriting Moses. The narrative eclipse of the text*. London: T & T Clark, 2004.

Domínguez Matito, Francisco y Martínez Berbel, Juan Antonio (eds.). *La Biblia en el teatro español*. Editorial Academia del Hispanismo, 2012.

Dulitzky, Jorge. *Mujeres de Egipto y de la Biblia*. Buenos Aires: Bibles, 2000.

Freud, Sigmund. “Moisés y la religión monoteísta” en: *Escritos Sobre Judaísmo y Antisemitismo*. Madrid: Alianza Editorial, 1970.

Genette, Gérard. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus, 1989.

Horcasitas, Fernando. *Teatro náhuatl. Épocas novohispana y moderna*. México: UNAM, 2004.

Kahn, Máximo José. *Arte y Torá. Exterior e interior del judaísmo*. Sevilla: Renacimiento, 2012.

Kovadloff, Santiago. *Lo irremediable. Moisés y el espíritu trágico del judaísmo*. Buenos Aires: Riopiedras, 2003.

Lessing, Gotthold Ephraim. *Laocoonte*. Buenos Aires: Argos, 1946.

Meschonnic, Henri. *Ética y política del traducir*. Buenos Aires: Leviatán, 2009.

Rabinovich, Silvana. *La huella en el palimpsesto. Lecturas de Levinas*. México: UNAM, 2005.

Rivero, Octavio: “Texto y representación en el teatro misionero: El sacrificio de Isaac y El juicio final”, en *Literatura Mexicana*, Vol. 4, N° 2, 1993.

Rosenfield, Kathrin: “La tarea del traductor: de W. Benjamin a Hölderlin”, en *Cadernos de Tradução: Revista virtual de la Universidad Federal de Santa Catarina*. Brasil, vol. 1, N° 4, 1999.

Rosenzweig, Franz: “La Biblia y Lutero” en *Lo humano, lo divino y lo mundano*. Buenos Aires: Lilmod, 2007, pp. 341-369.

Ruiz Bañuls, Mónica. “Cuando el sermón se vuelve teatro: el sacrificio de Isaac en el contexto evangelizador novohispano”.

DIVERSIDAD

JUNIO 2013  
# 6, AÑO 4  
ISSN 2250-5792

Lic. LUCÍA RUD  
UNTREF  
luciarud@gmail.com

Sperling, Diana: "Prohibición de la imagen, libertad de la ley".

Sucasas, Alberto. *Levinas: lectura de un palimpsesto*. Buenos Aires: Lilmod, 2006.

Taub, Emmanuel: "Reflexiones para la lectura de la Torá: Bershit 21-22", disponible online en: <http://www.tumeser.com/-/2-ju-dios-3-opiniones/855-reflexiones-para-la-lectura-de-la-tora-bers-hit-21-22>

Walsh, Richard y Aichele, George (Eds.): *Screening Scripture: Intertextual Connection between Scripture and Film*. Harrisburg: Trinity Press, 2002.

Wolf, Sergio. *Ritos de pasaje*. Buenos Aires: Paidós, 2001.